

نومرو ۵۵

۲۱ شوال ۱۳۲۸

آدرس :

اجتهاد اداره خانہ سی :

دارالمعلمین قارشینده دائرہ

مخصوصہ در .



سنہ ۴۰ آونہ بدلی غروش، نسخہ سی

۵۰ پارہ در .

اجتہاد

آدرس :

IDJTIHAD

Constantinople



دوردنچی سنہ

پنجشنبہ کونلری نشر ایدیلیر اقتصادی، اجتماعی، ادبی مجموعہ

كوچوك حكايه

«ماقسیم غورکی» دن

— بولهس —

Boles

برکون، دوستلرمدن بری بکا آتیده کی حکایه بی نقل
ایتدی :

موسقو واده حیات تحصیلیم اثناسنده ... اوسنک
بیله بیک مادموازلردن برینک تصادفاً یاقینده اقامت
ایدیوردم. بوکنج قیز «تەرز» نامنده برله لی ایدی.
ایری کیکلی و بک اسمر، بربرینه یایشمش سیاه
کیرپیکلی، بالطا ایله یونشولش کچی چیرکین سبالی ...
قورقونج کوزلرینک حیوانجه منظره سی، آقوردسز و کره
سسی، یوک آراباجیلرینه لایق اطواری و عضله لی وجودی
بی ندهش ایدیوردی. آبارتمانک اوست قاتنده اقامت
ایدیوردم؛ اودالرمزک قاپیلری بری برینک قارشیشنده
ایدی. اوداسنده اولدیفنی بیله بیک زمان قاپی آچازدم.
لاکین، طبیعی بو، بک نادر واقع اولوردی. اوکا بعضاً
مردیوئنده یاخود جاولوده تصادف ایدردم و بکا بک یرتجی
وعارسزجه کورونن برتسمله کولومسه ردی. هله. بردقه
اونی سرخوش کوردم: کوزلری طونوق، سونوک،
صارارمش و علی الخصوص تبسمی نفرت و استکراهمی جلب
ایدماک برحاله ایدی.

اوزمان بانا

— ناصیلسیکز، مکتبلی! — دیدکدن صوکر ا بودا.
لاجه برخنده ایله کوله سی کندیبی حقنده کی نفرتیمی تربید
ایتدی.
یوقیل تصادفلردن، صونوق التفاتلردن قورتولوق

ایچین نقل مکان ایتسه یدم بک اپی اولاجاقدی؛ لاکین ..
واسع منظره لی برنجره بی حاوی غایت ظریف بر اوداجیم
واردی که بی سواقده کی کورولتولردن ده آزاده قلیوردی ...
بوسبله تحمل ایدیوردم.

کونک برنده، کوچوک قاریولامه اوزانمش دارالفنونه
کیتمه مک ایچین محق بروسيله آرامقله مشغوله ایدم ...
ایشته بو آنده قانی آچیلدی و بومستکره «تەرز» قانی بک
اشکندن قابا سسيله باغبردی :

— ناصیلسیکز، مکتبلی! ...

— نه ایستورسکیز؟ دیدم.

مشوش سیاسنده — کندیسنه خاص اولیان — معنای
استرحام اوقونیوردی :

— کوریورسکیز، موسیو، سزه برشی ایچین مراجعت
ایدیورم ... پونی اسعاف ایدیکیز!

طوندم قالدم، هیچ سسمی چیقار نامیوردم کندی کندیه:

— برطوزاق! عاداتا ادب و تربیه بر تجاوز ...

— «مملکتمه بر مکتوب یوللامق لزومی حاصل

اولدی» دیدی.

ملایم، قورقاق و نیسازکار بر سسيله: متین اول،

«ژمغور»! دیدم. ایچمدن الله بالاکی ویرسین دیبه رنک

راضی اولدم! قانقدم، یازنخانه مک اوکا، اوطوردم،

قلمی نهله آلدیم و

— بوپورک، اوطوریکیز، سوبله یکیز ... مکتوب

کیمه خطاباً یازیلماق؟ دیدم.

— وارشوی خطی، سوه ترانی، موسیو «بوله سلاس»

قاشیوط ...

— نه یازمق لازمه سوبله یکیز؟ ...

— عزیزم بولهس ... کوچوک قام ... صادق

دوستم ... مقدس حضرت مریم سنی حمایه ایتسین! بسم

صاف قلبی سوکیلیم، نیچین سندن آیرلدقن صوکر ا

پورک اضطرانی چکن «تەرز» که، «محزون و مکدر

سوزلرندن يوزومك قزارديغنى حس ايدييوردم و اوکا
کندىسى طرفندن واقع اولاجاق هيچ بر خدمته محتاج
اولماديغى صراحة آکلاندم ... کيتدى. اون، اون بش
کون کچدى ...

بر آقشام بخبره نك اوکنده اوطوروب ايضليق چاليوردم؛
کندىمى دوشونمه مک ايچين افکارينه باشقا بر جريان ويرمک
چاره لر ينى آرييوردم. صيقيندى باصديق باصدي؛ هوانك
فنانلى ده ديشارى چيقمق آرزوسنه مانع ايدى. ينه بو
صيقيندينك سوقيه - خاطر مده قالدغيته کوره - افکار
وحسيات ذاتيه مک تشرېحه طالمش ايدم؛ بوده کلال ويردى.
مع مافيه باشقا هيچ بر شيله اشتغال تشبندده بولونمادم.

قاي آچيلدى، حمد اولسون ... برى کليور ...
«تهره ز» ...

— مکتبى نك مستعجل برايشى يوق؛ ظن ايدرم ...
ها ؟

— خير ... ينه نه وار ؟

— بر مکتوب دها يازما گزى رجا اينده جکدم ...

— آرزو ايدرسه کز ... ينه «بولهس» مى ؟

— خير، بودفقه، اوندن ...

— ناصيل ...

— او ... نه بوداليم ! سويله مک ايسته ديکم بودکلى

موسيو، معذور کورېکز ! بودفقه مکتوب يازديزاجاق بن

دکلم آرقداشلمدن برى ... حتى، آرقداش ده دکيل ...

بر دوستم ... اوده يازمق بيلدى، اونک ده - بنم کي -

بر نشانلىسى وار ... بلکه اوناده بر مکتوب يازمق لطفتنده

بولو نورسکيز ؟

يوزينه باقدم : قابا واپرى سيماسى حجاب آلود، بلا سبب

پارماقلى بوکوليور و على اتوالى تير يور ... حالى آکلمايه

باشلادم :

— ايسته، مادام، سزه سويله يه جکم بودز : نه «بولهس»

وار، نه ده «تهره ز» ؛ بونلر ماصال ! لا کين بمله ده

کوکرچينکه «، بر چوق زن ندېرى مکتوب يازمادک ؟»

کوله دن قاتيلاجتدم. بر ميره يتش بش سائيمتره نك

بوي، اون بش اكيلوق و بوتون حياتنده اوخاق سوپوردى

خالده بر دفعه، جق اولسون صوبوزى کورمه ين، اوخاق کي

قارا سيماسى ايله «محزون و مکدر کوکرچين» ها ... !

جبر نفس ايله کندىمى طوتا بيلدم اوکا صوردم :

— بو بولهس، کيمدر ؟

— بولهس، مکتبى .

اسمنى ياکلش سويله ديکى اخطار ايدرج، سنه دوام

ايتدى :

— بولهس، بنم نشانلم ...

— نشانلى ! ؟

— حيرت اينده جک نه وار ؟ بنم کي برکنج قيزک

بر نشانلىسى اوله مازمى ؟

بر نشانلى، او ... برکنج قيز ! آرتق بوراسنى سز

دوشونک ؟

— او.و.و ! نيچين غريب کورديم ؟ دنيا ده هر شى

اولا بيلير ... نه زماندېرى نشانليکيز ؟

— آلتى سته ندېرى ...

او هو ... هو ! دوشوندم. نهايت مکتوبى يازدم.

شيمدى او ... قايت نرم و لطيف، قايت سه وىملى و عشق

و محبته مائل، تام مخبارات عاشقانه ده بولونان ته ره زدن

بر آرز دها کوزم اولسه يدى بولهسک يرينه قائم اولمى

مع الممنويه آرزو ايدردم .

«تهره ز» نى سلاملا يارق :

— بولطفکزدن دولايى بوتون قلبه سزه تشکر

ايدرم موسيو . بلکه باشقا بر خدمت ايله بونى تلافى ايدردم

ديدى .

— ها ! بونى قبول ايتم، زياده سيله متشکرم !

— بلکه سوکوک باستولونکيز يا خود کو ملککيز واردر ؟ ..

صانکى اتکک کيديريلش قيل قياقتلى بوقادينک

حصول بولاجاق هیچ برشی قالمادی؛ سزکه معارفه عقد
ایتمک جهته کلنجه بونی ده قطعاً آرزو ایتمیورم... آکلا-
دیکزمی؟ دیدم بر دهره توخشن ایدرکی اولدی وکندی
غائب ایسدی؛ او طور دینی یرده آباقلرینی شدتله یره
ووددی وقابا، نه تلی دوداقلرینی کولونج برطرزده برشی
ضویله مک ایسته یوزمش کیی قیلماددی، برشی ده سویله
مدی... بن ایسه نه اولاجاغنه انتظار ایدیوردم. عصمت
وصیمیتجه تجاوز ایده جکی حقنده کی شبه مدن دولای بر آز
آلدانمش اولدینگی حس ایدیوردم. او تقدیرده بوحادثه مک
باشقا برشینه متعلق اولدینی آکلاشیلوردی... مکتبلی!-
دیدم ودر حال تهلرله بر حرکت سلامیه اجرا ایده رک
قاپی ده دوغرو دوندی وکندی. بن، شایسته نفرین بر
حس قلبی ایله، اولدینگرده قالدیم؛ قایسک شدتله قایدینگی ده
ایشیدم... یو عظیم الحثه قالدین حدتلی ایدی. دوشوندم؛
اوداسنه کیتمه وکندینسی اودامه جلب ایتمکه وایسته ییکی
قادر مکتوب یازمغه قرار ویردم. اوداسنه کیردیکم زمان
اونی دیرسکلرینی ماصه سنک اوزرینه دایامش، باشنی اللرینک
آراسنه آلمش بروضیتده بولدم.

— دیکله ییکز، دیدم... ایسته، نه وقت بو حکایه یی
نقل ایده رک بورایه کلسنم؛ دائماً، معناسز وعبث بره وقعه ده
بولونیورم... نهوت، معناسز...!

— دیکله ییکز، دیدم.

کوزلری پارلاماقده اولدینی حالده یرندن فیرلادی
اوزمیه یورودی... اللرینی اوموزیه قویاراق مرلداندی
داها دوغرسی خوموردانمغه باشلادی:

— نه یکی، نه اولیور؟ ها؟ نهوت ایسته بویله!

بولهس اولمادینی کیی... «تهره ز» ده یوق! بونک سزه
نه ضرری وار؟ کاغدی بر آز قارالامق سزه پک کوچ
کلور دیکامی؟ ایسته بوافاده کزله پاک، تزیه اولدینکزی
اثبات ایستیکز! بولهس یوق؟ ته ره ز یوق، یالکز بن
وارم!

بن بو صورت قبولدن شاشقین بر حالده:

— مساعده ای دیکز... بولهس اولمادینی حالده...
موضوع بحث اولان کیم در؟ دیدم.

— لاکین، خایر، او، اولمازسه!... نه اولایبایر!

— حتی (تهره ز) ده... یوق؟

— (تهره ز) ده می یوق؟ ته ره ز... بن ایم بو
سوزلردن برشی آکلامدم! اونی داها انی کوره بیلمک
ایچین کوزلری زیاده سیله... آچدم ایکیزدن هانکی سزک
شعورینه خلل کلدیکنی آکلامق ایسته یوردم.

او ماصیه دوغرو دوندی؛ بر مدت برشی آرامقله
مشغول ایمش کیی ماصانی قاریشیدردی... یینه بکا دوغرو
کلدی، شتم و تحقیر معروض قالمش بر کیسه مک شیوه
لسانی ایله سوزه باشلادی:

— بولهس بیر مکتوب یازمق سزه اوقادار متعسر
اولدی ایسه... ایسته یازدینکز مکتوب... آکلا!

البته بکا یازاجاقلر بولونور...
نه لنده کی مکتوبه باقدم بنم بولهس خطاباً یازدینم...
ایسته بر آحق قالدینک ادرا کی!... دیدم.

— ته ره ز، بنی دیکله ییکز بویا دینکز نهیه دلالت
ایدر؟

سزه یازدینم مکتوبی یوللامادینکز حالده نه دن دولای
باشقالرینک یازماسنه عرض احتیاج ایده جکسکز؟

— کیمه؟

— کیمه اولاجاق بو... بولهس؟

— بولهس... اولمازسه!...

هیچ برشی اکلامیورم!... نیم ایچین... بو حکایه ایله
استمزا ایدرک چکیلوب کیتمک قالدی.

عینی وضعیت ایله دوام ایستدی:

— او حالده؟ - مادام که یوقدر... داها فنا: -
بولهس ک اولمادینی کندی ده اکلامادینی ایما ایدر برطور
ایله قوللرینی بندن اوزا قلاشیدردی و

پردہ سی آرقہ سندن کوریورز . بوندن ده پک مضر تبجہ لر
تولد ایدیور .
سقوط : دیورز عجبا سقوط ایدن کیملر ؟
هرشیدن اول بزم کپی عینی کیمک عینی قان ،
عینی نعت عینی عضله ایله مجهز انسانلر .
بزه عصرلردنبری هرکون بوحقایق مکرراً سویلیدی
وبزده بونلری دیکله دک ، نعت اشتغال ! ..
عجبا بودرجه عالی و واضح صورتده تشریح ایدیلن
حسیات بشری استماع ایتکله قوه سامعه دن محرومی
اولدی ؟

فی الحقیقه بزده ده ، عمومیتله سقوط اخلاق واردر . . .
وپک دوشمنزدر ؟
بزدن داها آزمکرو حیل به آشنا اولانلر بزم قادار ایملر
عدادنده کندی کوسترمه یملر اوزده برینه عصب و دماغلر مزک
تفوقه اعتقاد ایش و هر نوع ظنون و شبهات گردانته
دوشمنزدر ،

لاکن . . . بوفلسفه اخلاقه اوزده برینه بوقادار تمهیدات
کافی . بو و بوکا مماثل مسائل اودرجه قدیمدرکه ذکر
بیله باعث حجابند ؛ حقیقه آسکی . . . ، وپک اسکیدر !

مترجمی

جامد احسان



— بنده سائر قادیانلر کی دیکلمی یم ؟ اویله برنشا .
نلنک موجودیتی ایستوردم . لاکن . . . بوحالله کیمسه به
برفناقی یامش اولیورم دیکلمی ؟ بوله سه خطاباً برمکتوب
یازدیکنز و بن اونی اوقوتمق ایچین دیگر برینه ویردم مکتوب
اوقوندینی وقت غایت دقتله دیکلیوردم . . . وکندی کندی
« بوله س » ک موجودیتنه آرتیق قانع اولمشدم . . . و
ایستوردم که بوله سه ده تزه ده — یعنی بکا — عینی حس ایله
برمکتوب یازسین . . . اکر بکا بویه برمکتوب یازیلر
وبراشقاسی طرفندن اوقوناجاق اولورسه دیکله دیکم زمان
ذوقیاب اولاجم و یاشامق بزم ایچین پک قولای ازلایق .
های الله جزای ویرسین ! . .

بوکوندن اعتبار آهفته ده ایکی دفعه « بوله س » ، « بوله س » دن
« تزه ده » منتظماً مکتوبلر جوابلر یازده . . .

جواب یازمق ایچین برچوق موضوعلر تصویر ایدیوردم
هنوز خاطر مدد اؤکا بوله س ک خیالی جوابلری اوقودیم
زمان دیگر . . . قالین و قابا سسیله هچقیره ، هچقیره
آغلاردی . .

بوله س ک تحیل مکتوبلری اؤکا کوز یاشلری دوکدوروردی
و بنده کوملکمده کی ، بانتولونمده کی سوکوکارک ، بیرتیقلرک . .
وداها برچوق سوکوکارکیمک تمیزینه وسیله اولمشدی .

بو حکایه دن تقریباً اوج آی صوکر اکلایه مادیم بر
سیدن دولای او ، حبس ایداشدی .

شیمدی بالطبع نولمشدر . .

سرگذشتی بتیردکن صوکر دوستم جیناراسنک کولنی
توفله دی ، و درین تفکراته دالاراق کوزلریخی سایه
عطف ایتدی :

نه ویت . . . دیدی ، انسان حیاتنده نه قادار حرارت
حسن ایدرسه زلال رحم و شفقت اونسبتده تشنه اولیور : بزلر ،
کهنه خلعت فضائلن آتشدن بونی ادراک ایده میورز .
یکدیگریمیزی خودبینک و خطادن کلیاً تزه اطمینانی